

Н. Н. Пантусовъ.

МАТЕРІАЛЫ

КЪ ИЗУЧЕНІЮ

НАРѢЧІЯ ТАРАНЧЕЙ ИЛІЙСКАГО ОКРУТА.

ВЫПУСКЪ ВОСЬМОЙ.

Игра майлисе и произносимые во время ея
молодежью стихи (таранчинскій текстъ, рус-
ская транскрипція и русскій переводъ).



КАЗАНЬ.

Типо-литографія Императорскаго Университета.

1907

М а й л и с е.

Прежде, во времена китайскаго владычества въ Илійскомъ краѣ, игра *майлисе* была весьма распространена среди туземной таранчинской молодежи.

Обыкновенно, въ какой—нибудь очередной домъ собирались парни, дѣвки и молодухи, послѣ намаза *шамъ*, здѣсь угощались они чаемъ и хлѣбомъ, а затѣмъ принимались за игру, которая длилась долго и оканчивалась, когда пѣли уже пѣтухи, въ полночь.

Парни садились на одну сторону комнаты, а дѣвки и молодухи на другую.

Два человѣка изъ публики исполняли роль музыкантовъ и били въ барабаны. Парень дѣлалъ изъ платка жгутъ и его клали на столикъ, который ставился по срединѣ комнаты; затѣмъ парень бралъ этотъ жгутъ и съ извѣстными реверансами предлагалъ дѣвицѣ играть въ жгутъ. Дѣвица держала руки ладонями вверхъ: парень билъ по ладонямъ, послѣ произнесенія ниже приводимыхъ стиховъ.

Дѣвицы боятся жгута и вскрикиваютъ: „вай колумъ, вай“.

Послѣ окончанія *майлисе* берутъ чашеу воды и лепешку хлѣба и полагаютъ на столикъ. Желаящій выпить воды кричитъ:

чу, чу, салаватъ баръ Мухаммадъ

атарменъ, чапарменъ, эръ барму сәнъ.

Послѣ этого одинъ изъ парней беретъ его за шиворотъ, беретъ чашку съ водой и спрашиваетъ его: „когда очередь сдѣлать майлисе?“ Тотъ говоритъ, что „черезъ четыре дня“; тогда держать крѣпче, жмутъ и опять задаютъ тотъ-же вопросъ. Онъ говоритъ, что „черезъ три дня“. Его жмутъ, даютъ крѣпче, и опять повторяютъ вопросъ. Тогда онъ говоритъ, что „черезъ два дня“. Наконецъ, послѣ новыхъ нажатій онъ говоритъ, что „черезъ день“. Тогда его отпускаютъ и даютъ чашку воды съ хлѣбомъ. Черезъ день этотъ человѣкъ приглашаетъ гостей пожаловать къ нему въ домъ на *майлисе*. Если-же онъ пригласитъ присутствовавшихъ къ себѣ и обманетъ, то къ вояку двери его дома привязывали дохлую кошку или собаку. Всѣ смотрѣли на это и насмѣхались надъ хозяиномъ.

Въ настоящее время таранчи *майлисе* уже не играютъ и дѣвицы съ парнями не сходятся—нравы стали строже. Болѣе простыя отношенія между молодежью были во времена китайскаго владычества, когда мусульмане не такъ строги были и къ предписаніямъ религіи—позволяли себѣ даже на празднествахъ пить водку. Прежде, во времена китайскія, дѣвицы были по 18—20 лѣтъ; теперь-же такихъ нѣтъ—теперь берутъ замужъ весьма молодыхъ, лѣтъ по 11 и 12.

Майлисе—испорченное слово *меджлисъ*. Въ настоящее время, какъ сказано выше, майлисе не практикуется у таранчей: оно прекратилось въ Или съ водвореніемъ ислама (султанскаго правленія). Существовала эта игра въ правленіе китайцевъ: въ одной комнатѣ тогда собирались парни (15—18) и дѣвки (13—16 лѣтъ), а въ другой замужніе и женатые. Играли осенью, послѣ сдачи податей хлѣбомъ зерновымъ (го-суль). Собирались въ комнату, жены и мужчины водку пили, въ бубенъ били; дѣвки и парни водки не пили, а иг-

рали на музыкальныхъ инструментахъ. Подавали жгутъ по очереди; дающій жгутъ дѣлаетъ на одной ногѣ кругъ и по-даетъ дѣвицѣ, предъ которой говорить пріятные стихи *).

Н. Пантусовъ.

25 января 1898 г.

Г. Вѣрный.

*) Эти стихи (байтлър)—разнаго размѣра; обыкновенно они составляютъ изъ полныхъ или усѣченныхъ диямбовъ или дитрохеевъ. Въ нарѣчій таращей «а» и «я» передъ слѣдующимъ за однимъ согласнымъ звукомъ «і» суживаются въ «е», напр. отъ «ал» (бери)—«еліп» (взявъ), отъ «кучак» (объятіе)—«кучегім» (мое объятіе), отъ «бяр» (дай)—«беріп» (давъ). Если удареніе логическое падаетъ на «е», «у» или «ў», то эти звуки обыкновенно расширяются въ «а» и «я», напр.: іліп, бяріп, «кучакім», далѣе: «бзім» (я самъ) вм. «бзѣм», «бобак» вм. «бобукъ» и т. д.

Н. Катановъ.

М а й л и с е (игра).

Пѣсни, которыя поютъ таранчинскіе парни, молодухи ¹⁾ и дѣвицы на сборищахъ (маджлисъ, для доставленія другъ другу удовольствія, при чемъ бьютъ другъ друга жгутомъ (витымъ кушакомъ-фута, пута).

Парни: 1. Лица (у васъ) какъ мѣсяцъ, губы какъ цвѣ-
токъ ²⁾, какъ бутонъ,
Бутонъ не цвѣтокъ, пока не распустился;
Такъ человѣкъ не можетъ быть счастливымъ (бук-
вально—не достигнетъ цѣли),
Пока не имѣетъ милой сердцу своему.

Дѣвицы: 2. На саялѣ сидитъ стройнаго роста тотъ мо-
лодецъ,

¹⁾ جوان — джуанъ молодуха, замужняя женщина, которая носитъ до рожденія перваго ребенка одну косу; послѣ-же рожденія ребенка раздѣляетъ косу на двѣ косы. *R. B. Shaw* въ своемъ словарѣ (II, pag. 90) транскрибируетъ «jawan» и переводитъ: «зрѣлая, почтенныхъ лѣтъ», добавляя, что этотъ эпитетъ прилагается къ женщинѣ, у которой есть дитя, но которая все еще молода.

²⁾ Гунча — нераспустившійся цвѣтокъ, бутонъ. *J. A. Vullers* въ своемъ словарѣ [II, pag. 620] говоритъ, что گنج у персовъ называется «чашечка цвѣтка, еще не развернувшаяся; съ листочками, собранными въ кучку».

Даю ему яблочко—не поддается (таетъ) онъ, злато-
стройный юноша;
Видъ у златостройнаго юноши, какъ у султана,
Луноподобное лицо съ родинками ¹⁾, какъ недавно
сорванный цвѣтокъ.

Парни бьютъ дѣвокъ жгутомъ и поютъ слѣдующія слад-
кія пѣсни:

3. Мѣсяцъ и солнце садятся на берегу озера,
Берутъ (воду) изъ озера и моютъ лицо на берегу;
Сердится дѣвица, если возьму за ручку,
Развѣ не садится муха на патоку ²⁾ и сахаръ?

Дѣвицы бьютъ парней жгутомъ и говорятъ слѣдующіе
стихи:

4. Зубы твои бѣлы, какъ жемчугъ,
Губы твои сладки—колютъ языкъ;
Брови твои опрашиваютъ всѣхъ, какъ-казіи (т. е.
водитъ загадочно, какъ-бы спрашивая всѣхъ),
А глаза твои, играя, увлекаютъ душу.

Парни говорятъ дѣвицамъ сладкія слова и пріятные
стихи:

5. Хочется видѣть тебя каждый день тысячу разъ,

¹⁾ Сарты и таранчи считаютъ особенно красивымъ лицо блѣдное и
съ родинками *халъ*, почему подобныя родинки они производятъ искус-
ственно: у дѣтей прокалываютъ кожу на лицѣ и впускаютъ какую-нибудь
темную краску, отъ которой впослѣдствіи остаются темныя пятнышки.

J. A. Vullers въ своемъ словарѣ [I, pag. 645] говоритъ, что у персовъ *خال*
«черное родимое пятно» на лицѣ и тѣлѣ красиваго человѣка прославляется.
У китайцевъ родимое пятно считается признакомъ счастья, небеснаго дара.

²⁾ *Ширни*—патока изъ винограднаго соку. *J. A. Vullers* въ своемъ
словарѣ [II, pag. 498] со словъ ориенталиста Джонсона говоритъ, что у
персовъ «шпр-і най» называется «сокъ изъ сахарнаго тростника».

Хочется поцѣловать тебя, заключивъ въ объятья;
Хочется жить съ тобою вѣчно
И хочется смерти, если ты не взглянешь на меня.

Дѣвицы говорятъ сладкія слова:

6. Полюби меня, душа, я буду твоей,
Не думай о другой, возлюбленный мой, буду до
смерти рабой твоей;
Въ саду пожелтѣлъ талъ, такъ желтѣю я отъ любви
къ милому:
Самъ-огонь, глаза—красивы, (онъ) заставилъ меня
плакать,
Скажите возлюбленному моему, что я горько плачу
(по нему):
Вѣчный огонь зажегъ (онъ) во мнѣ и причинилъ
болѣзнь душѣ моей;
Выздоровѣтъ-ли больная душа моя отъ лекарствъ?
Да неужели разойдутся два влюбленные, не достиг-
нувъ цѣли?

Парни бьютъ дѣвушекъ жгутомъ и говорятъ сладкія,
пріятныя слова:

7. Вышла изъ узкой улицы возлюбленная моя, по-
добравъ локоны,
Раскланивается со мною потихоньку успокоивая меня,
И сидитъ-плачетъ: она влюблена въ меня больше,
чѣмъ я въ нее;
(Но) я успокоилъ ее, взявъ за ручку и сказавъ ей:
„Не плачь, дѣвица, не плачь, приду завтра,
Приду, взявъ съ собою двѣ стелянки жемчуга:
Пусть двѣ стелянки (*кута*) жемчуга останутся на
свадьбу твою,
А одинъ поцѣлуй мой съ двукратнымъ прижима-
ніемъ останется въ сердцѣ твоемъ.“

Дюицы: 8. Прийдя сюда, я встрѣтила краснолицаго (подобнаго гранату) юношу,
Взглянувъ разъ, въ другой—сердце ему отдала;
Спросила имя, задавъ вопросъ: „изъ казого сада
вы цвѣтокъ?“
Не будучи въ силахъ перенести твоего огня, я плакала кровью (вмѣсто слезъ).

Парни: 9. Сбиралъ цвѣты, если желаютъ видѣть, собиралъ усмы ¹⁾, если угодно видѣть.
Отдамъ горсть (сырымъ) усмы, если поцѣлуютъ меня, обнявши.

Дюицы бьютъ парней жгутомъ и говорятъ сладкія слова и стихи:

10. Взглянула я въ передній уголь, пріотворивши
дверь—сидитъ тамъ мѣсяцъ:
Брови у него, какъ очиненное перо, а глаза какъ
огонь;
Волосы ниспадаютъ до поясницы, талья тоньше
волоска,
Душа моя полюбила тебя, другіе (для меня) не
стоятъ ни одного фула ²⁾.

Парни бьютъ дѣвушекъ жгутомъ:

11. Играетъ моя чернобровая, чище (она) золота,

¹⁾ *Усма*—особое растеніе, сокомъ котораго таранчинки и сартянки мажутъ брови; таранчинки весьма преданы этому занятію. *R. B. Shaw* въ своемъ словарѣ [II, pag. 23] говоритъ, что *وسما* «usma» нывывается «черная краска для волосъ».

²⁾ *Фула*—грошъ. *R. B. Shaw* въ своемъ словарѣ [II, pag. 59] говоритъ, что въ Восточномъ Туркестанѣ «пул» *پول* есть мѣдная монета, составляющая 50-ю часть тенги, и деньги вообще. *J. A. Vullers* въ своемъ словарѣ [I, pag. 384] замѣчаетъ, что персидское «пуль», происшедшее отъ арабскаго «фулюсь», первоначально обозначало «оболь», мелкую монету, и всякую вещь, на него похожую, напр. рыбу чешую.

Злая! Постоянно мучаетъ меня, черноглазая!
Темный зинданъ ¹⁾ лучше (легче) ея мученія,
Для игры (свиданія) лучшее мѣсто—укромный садъ.

Дѣвицы бьютъ парней жгутомъ.

12. Сидишь ты на саклѣ, стайный ²⁾ молодець,
Изъ устъ твоихъ льется сладкій шербетъ ³⁾, моло-
децъ, болѣе сладкій, чѣмъ шербетъ:
Съ твоихъ губъ я не сорвала еще ни единого
цвѣтка (поцѣлуя),
Да, отдала я тебѣ свое сердце и не потеряю ни-
когда надежды (на тебя).

Молодые ребята бьютъ дѣвицъ жгутомъ:

13. Низенькія яблони удобны для святія яблокъ;
Я малъ и вы малы—удобно играть.

*Взрослыя дѣвицы, съ малыи, молодыи ребятами не
сравниваясь, ударяя жгутомъ и насмѣхаясь:*

14. У учакъ ⁴⁾ моего отверстіе глубокое,
Не надѣвайте вы шапку на бекрень (выиць):
Я вамъ не-ровня,
Играйте со своей ровней.

¹⁾ *Зинданъ*—колодець, въ которомъ держать преступниковъ. Клопы, вши, блохи и прочіе гады—обыкновенныя принадлежности зиндана. По-персидски «зинданъ» знач. вообще «карцеръ, тюрьма, темница».

²⁾ شمشاداغ—чирагъ.—*J. A. Vullers* въ своемъ словарѣ [II, pag. 463] говоритъ, что по-персидски «шимшадъ» знач. «дерево прямое, высокое» съ густыми и плотными листьями, а по *Л. Будагову* [I, стр. 672]—напр.: букъ, пальма, отсюда: станъ красавицы.

³⁾ *Шербетъ*—напитокъ изъ винограднаго сока; у персовъ, по словамъ *J. A. Vullers'a* [II, pag. 421] «шербетъ» готовится также изъ сахара, меду и сиропа.

⁴⁾ *Учакъ*: 1, Собственно треножникъ, по *В. В. Радлову* [I, стр. 1134]. изъ үч (3) и аjak (нога). 2, мѣсто въ саклѣ, гдѣ разводять огонь, очагъ.

Малые ребята взрослым дѣвицамъ съ нѣжною насмѣшкою, ударяя жгутомъ, говорятъ стихи:

15. Скушали-бы вы мою маленькую дыню ¹⁾, если-
бы я преподнесъ ее, нарѣзавши,
Тѣхъ, которые сидятъ въ переднемъ углу, считаете
большими, а меня маленькимъ;
(Но) если начнемъ играть, я заставлю васъ плавать;
Когда попадете подъ меня—закричите мнѣ: „Отецъ
родной!“

Дѣвицы, ударяя жгутомъ:

16. Смотри, садовникъ, за садомъ, чтобы народъ не
разобралъ яблочковъ,
И чтобы добрые люди, прійдя въ садъ, не остались
безъ цвѣтовъ;
Если хочешь срывать цвѣты, срывай лучше,
чтобы на стебляхъ не оставались бутоны,
Если хочешь цѣловать возлюбленную, цѣлуй по-
крѣпче, чтобы не жалѣть потомъ.

Парни, ударяя жгутомъ:

17. Сожгли вы (меня) и превратили въ золу,
Любовью своею превратили меня въ соловья;
Сладкими своими словами
Сдѣлали меня вѣчнымъ ²⁾ (до смерти) своимъ рабомъ.

Дѣвицы, ударяя парней жгутомъ:

18. Зачѣмъ ты надѣлъ бѣлый свой тонъ ²⁾, когда

¹⁾ *чилиямъ*—скороспѣлая дыня (*гандалекъ*). *R. B. Shaw* въ своемъ словарѣ (II, pag. 220) говоритъ, что چیلکی «чѣлкѣ есть разновидность сладкой дыни.

²⁾ *Тонъ*—собственно шуба, но тономъ называютъ и кафтанъ изъ дорогой матеріи, особенно съ вышивками. *R. B. Shaw* въ своемъ словарѣ

у тебя многоцвѣтная немча ¹⁾;
Зачѣмъ ты подошелъ къ намъ, когда у тебя есть
возлюбленная, подобная бутону?

Парни, ударяя жгутомъ дѣвицъ:

19. Принесъ я кораллы и брилліанты, чтобы по-
любили меня дѣвицы,
Истинно я полюбилъ тебя, въ надеждѣ на милость;
Сами вы—милостивы, слова ваши слаще сахару,
Вы—царицы мои, можете простить мнѣ мои грѣхи.

Дѣвицы, ударяя жгутомъ парней:

20. Въ саду поспѣлъ мандалъ,
Въ домѣ остановился гость;
Нѣтъ у меня дѣла до гостя;
Я отдала сердце тебѣ.

Парни: 21. Новый мѣсяцъ поднялся на вѣрность,
Пола моего платья наполняются слезами;
Если пойдетъ возлюбленная моя въ тому мѣсяцу,
Надѣнетъ на голову вѣнецъ, похожій на цвѣты
(т. е. достигнетъ цѣли).

Дѣвицы: 22. Пройду я мимо дверей твоихъ, чтобы со-
бирать цвѣты *заранзы* ²⁾,
Цвѣты заранзы лишь предлогъ, а цѣль—чтобы уви-
дѣть лунообразное лицо твое;

[II, pag. 81] неправильно транскрибируетъ это слово *tūp* «тунъ» и перево-
дитъ его: «платье изъ телячьей шкуры, обычное верхнее одѣяніе въ Сред-
ней Азіи».

¹⁾ *Немча*—короткое по колену, платье изъ красной матеріи. *J. A. Vullers* въ своемъ словарѣ [II, pag. 1395] говоритъ, что по-персидски *نیمچه* знач. «короткое платье»

²⁾ *Заранза*—шафранъ.

И, увидя лунообразное лицо твое, поцѣловать тебя
вѣ губы,
И чтобы тѣмъ сразу заполнить (воспламенить) тебя,
такого молодца.

Парни: 23. Думая о васъ, прохожу ночи до утра,
Провождая ночи безъ сна, стенаю какъ больной;
Отъ вечерней до утренней зари не сплю по ночамъ
И корчусь, какъ (*масальникъ*) волосъ, попавшій въ
огонь, по ночамъ.

Дѣвицы: 24. Есть-ли польза отъ возлюбленной, чтобы
(изъ-за нея) по ночамъ считать звѣзды (т. е. не спать)?
По ночамъ нѣтъ сна, днемъ горе по возлюбленной;
Присланное милымъ яблочко пахнетъ, какъ райханъ ¹⁾.
Сдѣлала-бы себѣ сурьму ²⁾ изъ земли со слѣдовъ
его, если-бы нашла ихъ на улицѣ.

Парни: 25. Дѣвка играетъ съ парнемъ, подбивая другъ
друга жгутомъ,
Соединимся сердцемъ, давая деньги, сыграемъ свадьбу;
Если отецъ женить меня на такомъ бутонѣ, какъ вы,
Игралъ бы съ тобою, войдя въ комнату и заперевъ
двери.

Дѣвицы: 26. Эй, милый, приходи завтра, приходи завтра
рано утромъ,
Я лягу на террасѣ, зайди въ яблоневый садъ;

¹⁾ *Райханъ* — базиликъ, пахучая трава. — *R. Dozy* въ своемъ словарѣ (I, page 567) говоритъ, что мусульмане съ растеніемъ «райханъ» (*origanum*) сравниваютъ бородку, растущую на щекахъ.

²⁾ *Сурьма* — черная краска, которою сартянки и таранчинки обводятъ глаза. *A. C. Barbier de Meynard* въ своемъ словарѣ (II, page 108) говоритъ, что «сѣрма» есть порошокъ антимонія, смѣшаннаго съ чернильнымъ орѣшкомъ: восточныя женщины проводятъ имъ по бровямъ и рѣсницамъ иголкой.

Въ яблонево́мъ саду́ есть пожелтѣвшая вѣтвь,
 Съ правой стороны у меня—огонь, съ лѣвой—стра-
 стное желанье видѣть тебя.
 Въ ожиданіи исполненія моего страстнаго желанія
 истощилось мое терпѣніе,
 Я устала, какъ муха—душа ¹⁾ и нѣтъ силы летать;
 Эхъ, былъ-бы человѣкъ муха—душа и могъ-бы
 летать, распутивши крылья!
 Скажи-же мнѣ правдивое слово, я уйду, потерявъ
 надежду.

Парни: 27. Строенъ твой ростъ, подобенъ тополю,
 Чистота глазъ твоихъ какъ зрѣлый виноградъ.
 У зрѣлаго винограда есть разные соки,
 А у меня, бѣднаго, кто есть, кромѣ васъ (тебя)?

Дѣвуцы: 28. Изъ тальника я выбрала тебя, мой таль
 (гибкій)!
 Изъ цвѣтника выбрала я тебя мой георгинъ (?)
 желтый!
 Всѣ люди спрашиваютъ меня: „гдѣ ты нашла его?“
 Я вымолила его у Бога моего и выплакала его.

Парни: 29. На саклѣ двѣ горлицы ²⁾ едятъ майсу ³⁾.

¹⁾ Мусульмане, напр. сарты, таранчи и киргизы, представляютъ себѣ душу въ видѣ мухи, которая при смерти человѣка вылетаетъ изъ его рта. Муха эта очень слаба.

²⁾ Фахтѣкъ—горлица, родъ дикаго голубя.—*J. A. Vullers* въ своемъ словарѣ (II, pag. 630) говоритъ, что **فاختك** есть уменьшительное араб — персид. слова **فاخته** означающаго: «дикій голубь съ кольцомъ на шеѣ», а *R. B. Shaw* (II, pag. 210) говоритъ, что **پاختک** **pakhtaḡ** есть кашгарскій вяхирь, называемый по-латыни *turtur stoliczkae*.

³⁾ *Майса*—ячменная зелень, ростки; ячмень кладутъ въ чашку, гдѣ и прорастаетъ зелень. Дѣвушки подносятъ майсу въ новый годъ любимому человѣку.

Сама бѣла, душа (сердце) черна, играютъ глаза (ся);
Досадила-же ты мнѣ—сама бѣлая, душа черная!
Не забудь-что ты сдѣлала мнѣ, а я отплачу тебѣ.

Дѣвцы: 30. Чистая вода здѣсь; а вы идете (въ другое
мѣсто) пить мутную воду;
Не умремъ, такъ увидимъ вашу избранную подругу;
Хороша-же ваша возлюбленная:
Она, оказывается, такого сорта человѣкъ, что не
годится и подавать намъ воды (для омовенія).

Парни: 31. Надѣла бѣленькое платье, да смотри, чтобы
не зацѣпили бѣлье колючки.
Влюбимтесь другъ въ друга, да чтобы не замѣчалъ
народъ!
Пусть замѣтитъ и народъ, но чтобы обѣщаніе было
исполнено,
Пусть не будетъ мусульманинъ тотъ, кто (изъ насъ)
не сдержитъ слова

Дѣвцы: 32. Здѣсь встрѣтила молодца съ лицомъ какъ
полный мѣсяцъ (*табанъ*),
Два глаза его стоятъ столько, сколько всѣ 7 ча-
стей ¹⁾ свѣта;
Ростъ его походить на свѣтильникъ; лицо его чистое,
Слова его слаще—сахару.

Парни: 33. Разъ только увидѣвъ лицо твое, пери ²⁾, я
еще желаю видѣть;

¹⁾ По мусульманской географіи частей свѣта 7 (эклимъ). Объ арабско-греческихъ климатахъ смотри статью Н. Н. Пантусова «Фергана, по запискамъ султана Бабуръ» въ VI томѣ «Записокъ И. Рус. Геогр. Общ. по отдѣленію этнографіи» (СПБ. 1884).

Пери—получеловѣкъ, полу-ангелъ, обладающій сверхъ-естественными качествами.

Алчу увидѣть еще разъ твою косу (*сумбуль*) огне-
цвѣтную;
Если увижу тебя въ третій разъ, то родинка твоего
лица запечатлѣтся пятномъ въ сердцѣ моемъ,
А при четвертомъ свиданіи будетъ на готовѣ мой
винжалъ (половой органъ).

Дѣвицы: 34. Лицо твое, какъ нераспустившійся цвѣтокъ,
ростъ, какъ „сарвай“ ¹⁾ Хирамана ²⁾,
Сладость языка твоего, какъ вкусъ живой воды
(меньгю-су);
Сдѣлавъ изъ бровей лукъ и изъ рѣсницъ стрѣлу,
ты выстрѣлилъ въ сердце мое,
И меня любовь (твоя) жжетъ, какъ бабочку вечер-
няя свѣча.

Парни: 35. Выйдя изъ дому, какъ красный цвѣтокъ,—
вы обожгли меня,
Надѣвши кафтанъ изъ товара ³⁾ вы кокетничали
со мною и умертвили меня;
Ты, украшая волосы *джалой* ⁴⁾, бросила меня въ
адъ любви,
На свѣтѣ я не видалъ такой стройной дѣвицы,
какъ вы.

¹⁾ Сарвай—особое дерево (вѣроятно, кипарисъ). ²⁾ Хираманъ—назва-
ніе мѣстности. *J. A. Vullers* въ своемъ словарѣ (II, pag. 289) замѣчаетъ,
что персидское выраженіе سروخرامانъ саръу-и хирѣмднъ метафорически
знач. «возлюбленная прекраснаго вида и стана».

³⁾ Товаръ—китайская шелковая матерія.

⁴⁾ Джала—кисть, которую носятъ на концѣ волосъ женщины, чтобы
удлинить косу; дѣлается изъ чернаго шолка. У монголовъ *دزایل* «дзайлъ»
знач. «кисть на шапкѣ или шишакѣ, см. словарь *О. М. Ковалевскаго*»
(III, стр. 2280).

Дѣвицы: 36. Какъ распустившіеся піоны въ горахъ,
краснѣетъ лицо ваше,
Блуждаютъ глаза, какъ у пьянаго отъ вина;
Вы тянете меня (къ себѣ), } зацѣпивъ за сердце
струною любви,
Жжете меня огнемъ любви, а сами притворяетесь
ничего не знающими.

Парни: 37. Подходить дѣвица, какъ ангелъ смерти за
душой,
Однимъ взглядомъ роняетъ огонь въ сердце юноши
она;
Если-бы дѣвицамъ понадобились деньги, то отдать бы
Но онѣ вырываютъ мою душу, говоря, что имъ
деньги не нужны

Дѣвицы: 38. Чтобы бить молодца жгутомъ, я свила,
свою фута (кушакъ),
Увидѣвъ разъ только лунообразное лицо твое, я
лишилась разсудка;
Какъ бабочка у огня, горю я твоимъ огнемъ,
Кипитъ мое сердце, какъ (вода) въ казанѣ, кипитъ
и переполняется.

Парни: 39. Я готовъ пожертвовать душу за лунообраз-
ное лицо ваше,
За сладкія слова ваши я готовъ отдать свою душу,
весь міръ;
Если вы, моя милая, успокоите мое сердце, я от-
дамъ-бы тебѣ все, если бы у меня было 1000 душъ.

Дѣвицы: 40. Красный кафтанъ вашъ хорошо идетъ къ
вамъ.
Бьете (насъ) фutoй и такъ присгально смотрите
на насъ;

Какая польза (эссы) от пустаго взгляда?
Дайте дѣвкѣ подарокъ, если душа вапа лежитъ
къ ней.

Парни: 41. Красный кафтанъ нашъ жжетъ дѣвокъ;
Угостимъ васъ, зарѣзавъ барана;
Если удостоите вы, душа, нашъ домъ своимъ при-
ходомъ,
То обрадуйте насъ (меня), давши хотя разъ....

Дѣвки: 42. Съ умиленіемъ смотрите (тельмура) на дѣ-
вокъ вы, мой Бозъ-Джигитъ¹⁾,
Идете такъ скоро за дѣвкой, Бозъ-Джигитъ;
Поиграемте наединѣ (хали), пока нѣтъ народа,
Тогда вы узнаете насъ (меня), мой Бозъ-Джигитъ.

Парни: 43. Мы веселимъ дѣвокъ, побивая ихъ фугой,
Заставляемъ говорить дѣвокъ, угостивъ ихъ анашей;
Устроивъ дѣвкамъ всякаго рода игры,
Заставимъ ихъ поцѣловать насъ, по собственной
волѣ.

¹⁾ *Бозъ-Джигитъ* — герой турецкой поэмы, подъ заглавіемъ «Бозъ-Джигитъ»; «Кысса-и Бозъ-Джигитъ» (повѣсть о Бозъ-Джигитѣ) издана въ послѣдній разъ въ Казани въ 1896 г. (Типогр. Университета, 59 стр. 16 д. л.) Шемсуддиномъ Хуслиновымъ, въ количествѣ 10000 экзempl. Издавалась эта повѣсть нѣсколько разъ. Эта поэма — книжнаго происхожденія, особенно распространена среди кавказъ-киргизовъ. Говорятъ, что она впервые была напечатана въ 1842-мъ году отъ Р. Хр. Полностью въ русской транскрипціи она издана впервые В. В. Радловымъ, въ III ч. «Образцовъ народной литературы турецкихъ племенъ» (СПб. 1870) на стран. 336—443 и въ нѣмецкомъ переводѣ (СПб. 1870) на стран. 408—518.

Бу бапта киз җуаллар жігітләр мәйлс килп, бір биригә
пута селип бір биринің көңліні хош килмак-учун шірін сөз-
ләр-бирлән бір биригә айткан бәйтлери.

Жігітләрнің кизларға айткан бәйтлери:

1. Ай жүзлери, гүл ләплери, җунча,
җунча гүл-имәс ечилмаҗунча;
Болмай-дур кишинің муради хәсил,
Көңлидеги јәри болмаҗунча.

Кизларның жігітләргә айткан шірін бәйтлери:

2. Там бешидә олтурурлар шөхи бойлук шул жігіт,
Алма бәрсәм иримәй-дур бар боји алтун жігіт;
Бар боји алтун жігітнің сүрети султанча бар,
Ай жүзигә хәл түшүп-тур јеңи үзгән гүлчә бар.

Жігітләр кизларға пута селип айткан шірін сөзлери:

3. Ай—бирлә шәмс' олтурур көл јакесиңа,
Көлдін елип жүзині жүди сү јакесиңа;
Аһ дәп әлқині тутсам, кизнің ачқизи кәлүр,
Коямас-му чибін шірни шәкәр аресиңа?

Кизлар жігітләргә пута селип бу бәйтни айта-дур:

4. Тишиң јумчу сипәтлик әк тура-дур,
Лебиңнің татаңи тилни јара-дур;
Кешің кәзи болуп, јуртни сурай-дур,

Көзүң ойнап-туруп, ңанни ала-дур.

Јігітләр кизларга айткан татлиғ сөз, шірін бәйтлери:

5. Сені һәр кўндә миң көргўм кәлә-дур,
Кучекимға елип сўйгўм кәлә-дур;
Сениң-бирлән мудәм јўргўм кәлә-дур,
Маңа бір бакмасаң өлгўм кәлә-дур.

Кизларниң јігітләрғә айткан шірін сөзлери:

6. Сўй мені, ңанім, мән сениңки болай,
Бузма көңлўңни, ниғарім, өлгўнчә кулуң болай;
Бағда чўған сарғерип-тур, јар сарғатти мені,
Өзі отлук, көзі чоғлук, зәр јиғлатти мені.

* * *

Зәр-зәр јиғлай-дур дәп, айтиңлар јаримға мені,
Ўчкўсўз отларни салди хаста ңанімға мені;
Хаста ңанім сакајар-му бу дәрў дармән-билә?
Ікi әшик айридур-му әкибат армән-билә?

Јігітләрниң кизларға пута селип айткан татлиғ шірін-сөзлери:

7. Тар көчедін чикти јарим, зўлпини толап,
Аста аста сәләм килур көңлўмни улап;
Биздін бәттәр әшик ихән: олтурур јиғлап,
Јиғламаң дәп бәзлап-койдум, әлкени ушлап.

* * *

Јиғлама, киз! јиғлама, киз! таңда кәлўр-миз,
Ікi пута, јўмчў марқан алғач кәлўр-миз;
Ікi кута јўмчў марқан тојуңға турсун,
Ікi кайрип бір сўйгенім көңлўңдә турсун!

Кізларниң жігітләрғә айткан шірін татлиғ сөзлери:

8. Мунда келип анәр сипат жігітни көрдүм,
Бір бекібән ікинчидә көңүл алдурдүм;
Кайси бағниң гүли сиз дәп, етиңиз сурдүм,
Отуңизға чид'-алмайн кан жіслап-јұрдүм.

Жігітләрниң кизларға айткан шірін сөзлери:

9. Гүл теридим көрсәләр, үсмә теридим көрсәләр,
Бір сиким үсмә бәрәй, бойнум кучағлап сүйсәләр.

Кизлар жігітләрғә пута селип шірін сөз-бирлә байт айткени:

10. Ешиз ечип төргә бактим: бір ай олтурур,
Кашлери кийған каләм-дәк, көзлери нәр олтурур;
Сачлери балғә түшүп-тур, бәллери бір кил јок,
Мәйлимиз сизгә түшүп-тур, өзгәләр бір пулча јок.

Жігітләр кизларға пута селип шірін сөзләр-бирлә байт айткени:

11. Алтундин ериғ кара кешим ойнай-дур,
Зәлим кара көз мені мудәм кийнай-дур;
Кіјин кийнағели караңғу зиндән јакши,
Ойнашкелі һәм бағ-билә бустән јакши.

Кизлар жігітләрғә пута селип шірін сөзләр-бирлән байт айткени:

12. Там бешидә олтуруп-сиз, кадди шимшатлиғ жігіт,
Ағзидин шәрбат ака-дур, шәрбеті татлиғ жігіт;
Ләплерінің дунчесидин бір гүлині үзмедим,
Сизгә бу көңлүм түшүп-тур, үмидимни үзмедим.

Јаш жігітләр кизларға, шірін сөзләрни килип, пута салғени:

13. Пәкә пәкә алма шәхи бойлашкелі јакши,
Сиз һәм кичик, мән һәм кичик, ойнашкелі јакши.

Чоң кизлар, кичик жаш жігітләрні өзигә хәл көрмәй, пута селип, тәнә килип, айткан байтлери:

14. Учегим беші оймаң, бүркүңиз кижик коймаң;
Мән сизниң хелиңиз имас, хелиңизни тешип ойнаң.

Кичик жігітләр чоң кизни тәнә мәләмәт килип, пута селип, айткан байтләр:

15. Кичиккәнә чилгәмни пиңип бәрсәм јәр-сиз,
Төрдегини чоң дәп, мени кичик дәп-сиз;
Ойнашканда икимиз, јиңлатур-мән сизни,
Астинимға басканда азам дәп-сиз бизни.

Кизлар жігітләрғә пута селип, шірін сөзләр-бірләң айткан байти:

16. Бағбан бакка караң, алмаңни хаклар алмасун,
Бакка киргән јакшилар гүлни кіс'-алмай калмасун;
Гүлни кіссаң, таза кіс, бәргидә јунча калмасун,
Јәрни сүйсәң, таза сүй, ічиндә арман калмасун.

Јігітләр кизларға пута селип, шірін сөзләр-бірләң байт айткени:

17. Көйдүрүп, күй килдиңиз,
Ішкінда булбул килдиңиз;
Бу сениң шірін сөзүңгә
Өлгүчә кул килдиңиз.

Кизлар жігітләрғә пута селип, шірін сөзләр-бірләң байт айткени:

18. Ак тонунни нәгә кейдиң,
Нәмчә гүлнәриң туруп?
Јенимизға нәмә кәлдиң,
Јунча-дәк јәриң туруп?

Јігітләр кизларға пута селип шірін сөз-бірләң байт айткени:

19. Lāl һәм марғанни алдим,

Кізлар көңлі болғай-му дәп;
Рәс көңлүм сизгә бәрдим,
Михрибән болғай-му дәп;
Михрибән-дур өзлери,
Шірін шәвәр-дәк сөзлери;
Һәм гүнаһимдин օтәргә
Падәшә-дур өзлери

Кізлар жігіtlәргә пута селіц, шірін сөз-біrlән байт айткені:

20. Бағда бәләм пішіп-тур,
Өйгә миһмән тўшўп-тур;
Миһмән-біrlә ішім jok,
Сизгә мәйлім тўшўп-тур.

Жігіtlәр кизларға пута селіц, шірін сөз-біrlә байт айткені:

21. Јеңі ай чікті сепілнiң бешіға,
Атегім толді көзүмнiң јешіға;
Ашiк барса шул айнiң кеміға,
Гү! сипәт таң кәјәrlәр бешіға.

Кізлар жігіtlәргә айткан шірін татліс сөзлери:

22. Ешигіңдин мән օтәр-мән, гүл зараңза тәргелі;
Гүл зараңза-дур бәһәнә, ай јүзүңни көргелі.
Ай јүзүң көргән заманда, ләплериңгә сүйгелі;
Сизләр-дәк чәндән жігітні бір јолі көйдүргелі.

Жігіtlәр кизларға пута селіц, шірін сөзләр-біrlән айткан байтлери:

23. Сизні јәт айлаң, таң аткунча јүрүр-мән кәчәләр;
Ухламай, аңрик кiшi-дәк, аңранүр-мән кәчәләр.
Ахшәмидин субукка, уйғак турур-мән кәчәләр;
Отка тўшкән кiл мәсәллик, толғанур-мән кәчәләр.

Кізлар жігітләрғә пута селіп, шірін сөзләр-бірілән байт айткені:

24. Кәчесі јулдуз санап, һіч бар-му јәрнің пайдесі?
Кәчесі болса, уйку јок, кўндўздә јәрнің кайғусі.

* *

Гүл-і рәйхән-дәк пурар јәрім абарған алмесі;
Чүн тепілса, сўрма килсам кочәдә баскан ізі.

Жігітләр кизларға пута селіп, шірін сөзләр-бірілә байт айткені:

25. Киз-бірілә жігіт, пута селіп, ойнашелі,
Көңүл елішип, акча беріп, тойлашелі;
Сиз-дәк җунчені атам еліп бәрсә маңа,
Хуҗраға кіріп ешик такап ойнашелі.

Кизлар жігітләрғә пута селіп, шірін сөзләр-бірілә байт айткені:

26. Ай јәрім, таңла келің,
Таңла таң атканда келің;
Өзүм айуанда јатар-мән,
Алмелің бакка келің.

* *

Алмелің бағвиң ічидә сарҗеріп-тур бір путак;
Оң јенімда от көјә-дур, сол јенімда іштијәк.
Іштијәкка бака бака, һіч мағәлім калмеді;
Рӯ чибін-дәк сарҗеріп, учарға һәлім калмеді.
Рӯ чибін болса кіші, учса, канетіні сүзүп;
Рас сөзүңні маңа килҗил, мән кәтәй, үмйт үзүп.

Жігітләр кизларға пута селіп, шірін сөз-бірілән байт айткені:

27. Бојуңизниң түзлүгиві
Зибә тәрәккә охшатай;

Көзүңизниң сүзүгүни
Үзүмгә охшатай.

* *

Най үзүмниң нәчә түрлүк сүји бар;
Мән пекірниң сиздин өзгә кими бар?

Кизлар жігітләргә пута селип, шіріп сөз бірлә байт айткені:

28. Тал ічидә таллап алдим тал чөгеним сени;
Гүл ічидә гүлләп алдим гүл-и сабадерім сени.
Барча адәм айта-дур: кайдин алдиң сән муні?
Худайға нәлә айлап, тиләб-алған-мән муні.

Жігітләр кизларға пута селип, шірін сөз-бірлә байт айткені:

29. Там бешіда ікі пахтак майса чайнап тура-дур;
Өзі ак, көңлі карениң көзі ойнап тура-дур.
Өзі ак-(тур), көңлі кара, хош һәм ізә килдиң маңа;
Килгениң көңлүңдә турсун, мән-му килғай-мән саңа.

Кизлар жігітләргә пута селип, шірін сөзләр-бірлә байт айткені:

30. Сүниң сүзүгі мунда туруп, беріп ічәр-сиз ләјіні;
Өлмәсәк біз һәм көрәр-міз, таллаб-алған јәріні.
Таллаб-алған јәріңіз һәм хош-му обдән јәр-икән;
Алдімизда сү куж'-алмас сүреті адәм-икән.

Жігітләр кизларға пута селип, шірін сөз-бірлә айткан байт:

31. Аккіна көңләк кејип-сиз ак тикәлләр илмәсүн;
Ікіміз ашик болелін, халк-і әләм туймасун.
Халк-і әләм туйса туйсун: ўадә јалған болмасун;
Ўадесигә турмаған асли мүсулмән болмасун.

Кизлар жігітләргә пута селип, шірін сөз-бірлә байт айткені:

32. Мунда бір жігітни көрдүм, маһ-і табән-дур јүзи;

Јагтā иклїмнїң бāhācї-дур енїң икї кōзї.
Кāметї шїмпāткa охшай-дур, чїрејї настарїн;
Кант шāкāрдїн лавїзрак-тур, енїң кїлџан сōзї.

Јїгїтлāр кїзларџа пута селїп, шїрїн сōзлāр-бїрлāн бāйт айткенї:

33. Бїр кōрўп хāсрāгтā калдїм сїз перї рухсāрїнї;
Икї кōрсāм дāп тїлāр-мāн сўмбўлї гўлнāрїнї
Ўч кōрўшкāндā болур јўзўңдā хāлїң қāнџа дāџ;
Тōрт кōрўшкāндā салур-мāн ханџерї тажāрїнї.

Кїзлар јїгїтлāргā пута селїп, шїрїн сōзлāр-бїрлā бāйт айткенї:

34. Јўзўң гўл џунчесї-дāк, кāметїң сāрў-ї хїрāмāн-дāк;
Тїлїң татлїџїнїң лāззетї-дур āб-ї хāјāt-дāк.
Кешїңнї јā кїлїп, кїрпїк оқуң аттїң јўрегїмгā;
Менї пāруāнā дāк кōйдўрди ишкї шāм-ї шебїстāн-дāк.

Јїгїтлāр кїзларџа пута селїп, шїрїн сōз-бїрлā бāйт айткенї:

35. Кїзїл гўл-дāк болуп, ойдїн чїкїп,
Кōйдўрдиџїз бїзнї;
Тауар тоннї кēјїп, қālўā кїлїп,
Олтўрдиџїз бїзнї;
Қалā селїп сечїңџа, ишк дāмїџа елїндурдур;
Қїhāндā кōрмедїм мāн сїз сїпāтлїк нāзувїн кїзнї.

Кїзлар јїгїтлāргā пута селїп, шїрїн сōзлāр-бїрлā бāйт айткенї:

36. Таџдеџї чоџлук ечїлџан-дāк кїзерїп(тур) јўзлерї;
Мāй ичїп, мāст болџан āдāм-дāк хумār јāп кōзлерї:
Ишк тāрїнї јўрегїмгā селїбāн тарта-сїз;
Ишкїңїзда кōйдўрўп бїлмāс болур-сїз озлерї.

Јїгїтлāр кїзларџа пута селїп, шїрїн сōзлāр-бїрлāн бāйт айткенї:

37. Қāн алџелї қāнāнā болубāн, келā-дур кїз;

Јигит дилигә бир бекібән, от сала-дур киз;
Кизларға ағар акча кәрәк болса, бәрүр-миз;
Акча кәрәк ирмәс дәп-ки қәнимни ала-дур киз.

Кизлар јигитләргә пута селип, шірін сөзләр-бирлә байт айткені:

38. Пута салай јигиткә дәп, путамни ішип-мән;
Ай јүзүлнү бир көрүп, бу аклімдін шешип-мән.
Пәруәнә-дәк отуңға уруп, өзінү көйдүрүп;
Јүрәк кайнар казан-дәк кайнар кайнар тешип-мән;

Јигитләр кизларға пута селип, шірін сөз-бирлә байт айткені:

39. Ай-дәк јүзүңизгә қәнни пидә айләр-мән;
Шірін сөзүңизгә қәнни қиһәним бәрә-мән.
Көңлүмни менің хош әтсеңиз ай јәрім,
Миң қән бар исә, барчені сизгә бәрә-мән.

Кизлар јигитләргә пута селип, шірін сөз-бирлә байт айткені:

40. Кизил тонуңиз хош јарешип-тур сизгә;
Путені селип, тола карай-сиз бизгә.
Курук караған-бирлә ассиңи каткай-му?
Бир тўхна берің, мәйлиңиз болса кизға.

Јигитләр кизларға пута селип, шірін сөзләр-бирлә байт айткені:

41. Кизил тонумиз көйдүрә-дур кизларни,
Кой өлтүрүбән, миһмән әтәй сизларни;
Гәр лүтнү килип, мәлсеңиз ойгә, ай қән,
Бир бәса берип, шәт етиң бизларни.

Кизлар јигитләргә пута селип, шірін сөзләр-бирлә байт айткені:

42. Кизларға бекип, тәлмәрә-сиз, Боз Јигитим,
Киз аркесидін тиз кәлә-сиз, Боз Јигитим;

Хакниң јокіда хәлі тепіп ойнашелі,
Ул уактіда бізні билә-сиз, Боз Јигітім.

Јигіtlәр кизларға пута селіп, шірін сөзләр-бирлә байт
айткені:

43. Біз, пута селіп, ойната-міз кизларні,
һәм, наша беріп, сөзләтә-міз кизларні.
һәр кісмі ојулларні киліп кизларға,
Өз мәйли-бирлә сүйдүрүр-міз кизларні.



﴿ قىزلار يىگىت لاركا فوتا سالىب شىرىن سوزلار برلان بىت ايتقانى ﴾

۴۲ قىزلارغە باقىب تلهور وسىز بوز يىگىتىم

قىز آرقا سىدىن نىز كىلاسىز بوز يىگىتىم

خلىق نىنگ يوقىده خالى تىغىب اويناشالى

اول وقتىدا بىزنى بىلاسىز بوز يىگىتىم

﴿ يىگىت لار قىزلارغە فوتا سالىب شىرىن سوزلار برله بىت ايتقانى ﴾

۴۳ بىز فوتا سالىب اويناتامىز قىزلارنى.

هم نشه برىب سوزلاتامىز قىزلارنى.

هر قسمى اويونلارنى قىلىپ قىزلارغە

اوز مىلى بله سويدورورمىز قىزلارنى



❁ قیزلار یکیت لارکا شیرین سوزلار برله بیت ایتقانی ❁

۳۸ فوتاسالای یکیت کا دیب فوتامنی ایشیب من
آی یوزونکنی بر کوروب بوعلیمدین شاشیب من
فروانه دك او تونکفه اوروب اوزنی کوی دوروب
یورک فاینار قزانداک فاینار فاینار تاشیب من

❁ یکیت لار قیزلارغه فوتاسالیب شیرین سوز برله بیت ایتقانی ❁

۳۹ آیدک یوزونکیزکا جانی فدا ایلار من
شیرین سوزونکیزکا جانی جهانیم بریمن
کونکادمی منینک خوش انسانکیزای یاریم
مینک جار بار ایسه بارچهنی سیزکا بریمن

❁ قیزلار یکیت لارکا فوتاسالیب شیرین سوز برله بیت ایتقانی ❁

۴۰ قیزیل تونونکیز خوش یار ایشیب دور سیزکا
فوتانی سالیب تولا فارای سیز بزرکا
فروق ناروغان برله اسیغی فاتقایمو
بر تحفه برینک میلنکیز برلسه قیزغه

❁ یکیت لار قیزلارغه فوتاسالیب شیرین سوزلار برلان بیت ایتقانی ❁

۴۱ قیزیل تونومیز کوی دورا دور قیزلارنی
قوی اولتوروبان مهمان ایتای سیرلارنی
کر لطف قیلیب کلسانکیز اویکا ای جان
بر بوسه بیر یب شاد اینینک بزلارنی

❖ قىزلار يىكىت لاركا فوناسالىب شىرىن سوزلار بىرلەيت ايتقانى ❖

۳۴ يوزونك كل غونجه سىدك قامىنىك سرۈھ خرامانداك
تلىنىك ناتلىغى نىنىك انى دور اب حيانداك
قاشىنىك نى ياقىلىپ كىرىك او قونك آتىنىك يۈرەكمىغە
دىنى فروانەدك كۈيدۈردى عشق شەئى شىسەندك



❖ يىكىت لار قىزلارغە فوناسالىب شىرىن سوز بىرلەيت ايتقانى ❖

۳۵ قىزىل كل دك بولوب او دىن چىقىپ كۈيدۈردىنكىز بىزنى
تۈر تۈن نى كىيىپ جلۈه قلىپ اولتۇردىنكىز بىزنى
جلاسالىب ساچىنىكغە عشق دامىغە اليندۈردۈنك
جھاندا كۈرمدىمەن سىز صفت لىك نازىن قىزنى



❖ قىزلار يىكىت لاركا فوناسالىب شىرىن سوزلار بىرلەيت ايتقانى ❖

۳۶ ناغداكى چوغلۇق آچىلغاندا قىزارىپ يۈزلارى
مى ايجىپ مست بولغان آدم دك خمارىپ كۈزلارى
عشق تارىنى يۈرەكمىغە سالىبان تارتاسىز
عشقىنىكىزدا كۈيدۈرۈپ بىلەس بولۇرسىز اورلارى



❖ يىكىت لار قىزلارغە فوناسالىب شىرىن سوزلار بىرلەيت ايتقانى ❖

۳۷ جان آغالى جانانە بولوبان كىلادۈر قىز
يىكىت دلىفە بىر باقىبان اوت سالادۈر قىز
قىزلارغە اكر آقچە كرك بولسە بىرۈرمىز
آقچە كرك ايرماس دىب كەجانىم نى آلا دۈر قىز



❖ فیزلار یکیت لارکا فوتاسالیب شیرین سوزلار برله بیت ایتقانی ❖

۳۰ سونینک سوزوکی موندانوروب باریب ایچارسیز لایینی

اولماسک بز هم کورارمیز تالاب الغان یارینی

تالاب آلمان یارینکیز هم خوشمو اودان یار ایکان

آلدیمیزدا سو قویالماس صورنی ادم ایکان



❖ یکیت لار فیزلارغه فوتاسالیب شیرین سوز برله بیت ایتقانی ❖

۳۱ آق غینه کونکک کییب سبز آق نیکن لار ایلماسون

ایکی میز عشیق بولائین خلق عالم تویماسون

خلق عالم تویسه تویسون وعده یالغان بولماسون

وعده سیکا تورمغان اصل مسلمان بولماسون



❖ فیزلار یکیت لارکا فوتاسالیب شیرین سوز برله بیت ایتقانی ❖

۳۲ موندان بریکیتی کوردوم ماه تاباندور یوزی

یتنه اقلیم نینک بهاسیدور انینک ایکی کوزی

قامتی شمشادغه اوخشاییدور چرای نصرتین

قندشکردین لاییزراق دور انینک قیلغان سوزی



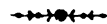
❖ یکیت لار فیزلارغه فوتاسالیب شیرین سوزلار برلان بیت ایتقانی ❖

۳۳ بر کوروب حسرتده قالدیم سیزیری رخسارینی

ایکی کورسم دیب نیلارمن سنبل کلنارینی

اوج کوروشکانه بولور یوزونکداخالینک جانغه داغ

نورت کورشکانه سالورمن خجری طیارینی



ایشتیا فقه بافا باقا هیچ مالیم قالمدی
روچییین دك سارغاریب اوچارغه مالیم قالمدی
روچییین بولسه کشی اوچساقنا تینی سوزوب
راست سوزونکنی منکا قیلغیل من کنای امید اوزوب

❖ یکیت لار قیزلارغه فوتاسالیب شیرین سوز برلان بیت ایتقانی ❖

۲۷ بو یونکیز نینگ توزلو کینی زیبا ترککا اوخشاتای
کوزونکیز نینگ سوزو کینی فی اوزومکا اوخشاتای
فی اوزوم نینگ نچه تورلوك سوی بار
من فقیر نینگ سیزدین اوزکا کمی بار

❖ قیزلار یکیت لارکا فوتاسالیب شیرین سوز برله بیت ایتقانی ❖

۲۸ تال ایچیده تالاب آلدیم تال چوکانیم سنی
کل ایچیده کول لب آلدیم کلی صیده ریم سنی
بارچه ادم ایتادورکه فایدین آلدینک سن مونی
خدا یغه ناله ایلاب تیلب آغان من مونی

❖ یکیت لار قیزلارغه فوتاسالیب شیرین سوز برله بیت ایتقانی ❖

۲۹ نام باشیدا ایکی فاختنک مایسه چاینب توراور
اوزی آق کونکلی قرانینک کوزی اویناب تورادور
اوزی آق کونکلی قراخوش هم ایزا قیلدینک منکا
قیلغانینک کونکلو نکلد اتورسون منمو قیلغایمن سنکا

❖ يېڭىت لار قىزلارغە فوتاسالىب شىرىن سوزلار برلان ايتقان يىت لارى ❖

۲۳ سىزنى يادا يلا - تانك آتقوچە يورورەن كېچەلار
اوخلامى آغرىق كىشىك اينكرانورەن بېچەلار
آخسامبىدىن صېحكا اويغاق ترورەن كېچەلار
اوتقە توشكان قىل مىللىك تولغانورەن كېچەلار

❖ قىزلار يېڭىت لاركا فوتاسالىب شىرىن سوزلار برلان يىت ايتقانى ❖

۲۴ كېچەسى بولدوزساناب ھېچ بارمو يارنىنك فايداسى
كېچەسى بولسە اويغو يوق كوندوزدە يارنىنك قابىغوسى
كل رىجاندك پورار يارىم ايباركان آلەمەسى
جون تىلىسا سىرمە قىلسام كوچەدا باسقان ايرى

❖ يېڭىت لار قىزلارغە فوتاسالىب شىرىن سوز برلە يىت ايتقانى ❖

۲۵ قىز برلە يېڭىت فوتاسالىب اويناشالى
كونكل آلاشىب آقچە بىرىب تويلاشالى
سىزدك غونچەنى آتام اليب بىرسە منكا
ھىجراغە كرىب ايشىك تىقاب اويناشالى

❖ قىزلار يېڭىت لاركا فوتاسالىب شىرىن سوز برلە يىت ايتقانى ❖

۲۶ آي يارىم تانكلا كلينك تانكلا تانك آتقازدا كلينك
اوزوم حيواندا يانارمن آلمايىغ باغقە كلينك
آلمايىغ باغنىنك اىچىدە سارغارىب دوربر فوتاق
اونك يانىمدا اوت كوياد، رسول يانىمدا اشتياق

❖ يکيت لار قيزلارغه قوناساليب شيرين سوز برلان بيت ايتقانی ❖

۱۹ لعل هم مرجانی آلدیم قيزلار کونکلی بولغايموديب
راست کونکلو سيزکا ييرديم مهر بان بولغايموديب
مور باندور اوزلاری شيرين شکردک سوزلاری
هم گناه بدين اوتارکا پادشاه دور اوزلاری

❖ قيزلار يکيت لارکا قوناساليب شيرين سوز برلان بيت آيتقانی ❖

۲۰ باغدا بادام فیشيب دور
اويکا مهمان نوشيب دور
مهمان برله ايشيم يوق
سيزکا ميليم نوشيب دور

❖ يکيت لار قيزلارغه قوناساليب شيرين سوز برله بيت آيتقانی ❖

۲۱ ينکی آی چفتی سفيل نينک باشيغه
ايتا کيم تولدی کوزوم نينک باشيغه
عاشق بارسا شول آی نينک فاشيغه
کل صفت تاج کپارلار باشيغه

❖ قيزلار يکيت لارکا ايتقان شيرين تاتليغ سوزلاری ❖

۲۲ ايشيکينک دين من اوتارمن کل زار انکرا نرکالی
کل زار انکزا دور بهانه آی يوزونک ن کورکالی
آی يوزونک کورکار زه اندالب لارينکغه سويکالی
سيزله ديك چندان يکيت ن بر يولی کويدورکالی

﴿ كچىك يىكىت لار چونك قىزنى طعنه ملامت قىلىپ فوتاسالىپ
ايتقان بيت لارى ﴾

۱۵ كچىك كىنه چىلكمىنى فېجب رسم بررسىز
نوردىكىنى چونك دىبەنى كچىك دىرسىز
اويناشقاندا ايكى مىز يىغلان تورمن سىزنى
استانىمىغە باسقاندا آكام دىرسىز بىزنى

﴿ قىزلار يىكىت لاركا فوتاسالىپ شىرىن سوزلار بىرلەن ايتقان بىنى ﴾

۱۶ باغبان باغقە قرانك آلەمانكىنى خلق لار آلماسون
باغقە كىرگان بخشى لار كلنى قىسالماي قالماسون
كلنى قىسانك تازا قىس بىركىدە غونچە قالماسون
يارنى سويسانك تازا سوي ايچىنكىدە آرمان قالماسون

﴿ يىكىت لار قىزلارغە فوتاسالىپ شىرىن سوزلار بىرلەن بيت ايتقانى ﴾

۱۷ كويدوروب كول قىلدىنكىز
عشقىنكىدا بلبل قىلدىنكىز
بوسىنىك شىرىن سوزونكغە
اواكۇچە قل قىلدىنكىز

﴿ قىزلار يىكىت لاركا فوتاسالىپ شىرىن سوز بىرلەن بيت ايتقانى ﴾

۱۸ آق تونونكىنى نىكا كىدىنك نىچچە كلنارنىك توروب
يانىمىزغە نىمە كلدىنك غونچە دىك يارىنك توروب

❖ یکیت لار قیزلارغه فوتاسلیب شیرین سوزلار برله بیت ایتقانی ❖

۱۱
آلتون دین اریغ قرا قاشیم اوینا بدور
طالبیم قرا کوز منی مدام قینا بدور
قین قینا غالی قرا نکغوزیندان بخششی
اوینا شقالی هم باغ بله بوستان بخششی

❖ قیزلار یکیت لارکا فوتاسیلیب شیرین سوزلار برلان بیت ایتقانی ❖

۱۲
نام باشیدا اولتوروب سیز قدی شمشادلیغ یکیت
آغزیدین شربت آفادور شربتیی تانلیغ یکیت
لب لارینینک غوچه سیدین بر کلی نی اوزمدیم
سیزکا بو کونکوم نوشو بدور ایدم نی اوزمدیم

❖ یاش یکیت لار قیزلارغه شیرین سوزلارنی قیلیب فوتاسالغانی ❖

۱۳
فیکا فیکا آلمه شاخی بو یلاشقالی بخششی
سیز هم کچیک من هم کچیک اوینا شقالی بخششی

❖ چونک قیزلار کچیک یاش یکیت لارنی اوزیکا خیل کورمای فوتاسلیب

طعنه قیلیب ایتقان بیت لاری ❖

۱۴
اوچاغیم باشی اویمان
بورکونکیز قییق قویبانک
من سیزینک خلینکیز ایماس
خلینکیزنی تانیب اوینانک

﴿يکیت لارنېنك قيزلارغه فوناسالېب ايتقان تانليغ شيرين سوزلاری﴾

۷
نارکو چه دین چقتی یاریم زلفینی تولاب
آستا آستا سلام قیلور کو نکلوم فی اولاب
بزدین بتر عاشیق ایکان اولتورور یغلاب
یغلامانک دیب بازلاب قویدوم ایلکینی اوشلاب
یغلامه قیز یغلامه قیز تانکلا کیلورمیز
ایکی فونه یوچه مرجان آغاچ کیلورمیز
ایکی فونه یوچه مرجان تویونک غه نورسون
ایکی قایریب بر سو یکانیم کونکلونکد انورسون

﴿قیزلارنېنك یکیت لارکا ايتقان شيرين تانليغ سوزلاری﴾

۸
موند اکلېب آنا رصفت یکیت فی کوردوم
بر باقیبان ایکنجی دا کونکل آلدوردوم
قایسی باغ نېنک کلی سبز دیب آطینکیز سوردوم
اوتونکیز غه چیدالماين قان یغلاب یوردوم

﴿يکیت لارنېنك قيزلارغه ايتقان شيرين سوزلاری﴾

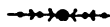
۹
کل ترییم کورسه لار اوسمه ترییم کورسه لار
بر سقیم اوسمه برای بوینوم قو چاغلاب سویسه لار

﴿قیزلار یکیت لارکا فوناسالېب شيرين سوز برله بیت ايتقانی﴾

۱۰
ایشیک آچیب تورکا باقتیم تورده بر آی اولتورور
فاشلاری فیغان فلم دک کوزلاری نار اولتورور
ساجلاری بلکا نوشیب دور بللاری بر قیل یوق
مبلی میز سبزکا نوشیب دور اوزکالار بر فولچه یوق

❖ قىزلار يىكىت لاركا فوتا سالىب بو بيتنى ايتادور ❖

۴ تېشىنىڭ يوچمە صفت لىك آق نورادور
لىنىڭ نىنىڭ تانلاغى تېلىنى يارادور
قاشىنىڭ قاضى بولوب يورتنى سوزىدور
كوزونىڭ اويناپ توروب جاني آلا دور



❖ يىكىت لار قىزلارغە آيتقان تانلىغ سوز شېرىن بيت لارى ❖

۵ سنى هر كونده مېنىڭ كور كوم كېلا دور
قوچاقىمغە الېب سويكوم كېلا دور
سېنىڭ بىرلەن مدام يور كوم كېلا دور
مىڭا بىر باقماسانڭ اولكوم كېلا دور



❖ قىزلار نىنىڭ يىكىت لاركا ايتقان شېرىن سوز لارى ❖

۶ سېوى مېنى جانم سوي مېنى سىن مېنى سىنكى بولاي
بوزما كونكولونىڭنى نىكارىم اولكوچە قولونىڭ بولاي
باغد اچوكان سارغارىب دور يار سارغانى مېنى
اوزى اولتوق كوزى جوغلوق زار يىغلاننى مېنى
زار زار يىغلايدور دىب ايتىنىڭلە يارىمغە مېنى
اوچكو سوز اولتلارنى سالىدى خىستە جانىمغە مېنى
خىستە جانىم ساقايارمو بو دارو درمان بېلە
ايكى عاشىق آيرىلور مو عاقىت آرمان بېلە



بسم الله الرحمن الرحيم

﴿يکیت لار نینک قیزلارغه ایتقان بیت لاری﴾

۱ ای یوزلاری کل لب لاری غونچه
غونچه کل ایماس آچیلماغونچه
بولمایدور کشی نینک مرادی حاصل
کونکلیدا کی یاری بولماغونچه

﴿قیزلار نینک یکیت لارکا ایتقان شیرین بیت لاری﴾

۲ نام باشیدا اولتورورلار شوخی بویلو شول یکیت
آلمه برسم ایریمایدور بار بویی آلتون یکیت
بار بویی آلتون یکیت نینک صورتی سلطانچه بار
آی یوزیکا حال نوشیب دور ینکی اوزکان کلچه بار

﴿یکیت لار قیزلارغه فوتا سالیب ایتقان شیرین سوزلاری﴾

۳ آی برله شمس اولتورور کول یقاسیغه
کولدین الیب یوزینی یودی سو یقاسیغه
آه دیب ایلکینی توتسام قیز نینک اچغی کیلور
قونماسو چیمین شیرنه شکر اراسیغه

بو بابدا قىز جوانلار يىگىتلەر مجلس قىلىشىپ بىر بىرىغا
فوتو سالىپ بىر بىرىنىڭ كۈنلىكىنى خوش قىلماق
اۈچۈن شىرىن سوزلار بىرلەن بىر بىرىغا ايتقان
يىتلىرى

نىكالاى فانتوسوفنىڭ سەي واهنامى بىرلە طبع قىلىنوب
چىققان كىتاب تورور

شەر قزان
مطبعة دار العلوم والفنون
۱۳۲۵=۱۹۰۷



بو باب دا قىز جوان لار يىگىت لار مجلس قىلىشىپ
بربرىكا فونا سالىب بربرى نىڭ كونكلىنى
خوش قىلماق اوچون شىرىن سوزلار
برلان بربرىكا ايتقان بىت لارى

نىكالاى فانتوسوف نىڭ سەنى واهتمامى برلە طبع
قىلمىنوب چىققان كىتاب تورور



شەر قزان

مطبعه دار العلوم والفنون

۱۳۲۵=۱۹۰۷